

Полякова Алина Андреевна

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ ЭТОФИЗИОЛОГИЧЕСКОЙ МИШЕНИ
"БЕЗОПАСНОСТЬ" В АСПЕКТЕ "ПРОБЛЕМА ИММИГРАЦИИ" (НА ОСНОВЕ ПРЕДВЫБОРНЫХ
РЕЧЕЙ Д. ТРАМПА И Х. КЛИНТОН)**

В данной статье мы рассматриваем одну из основных этофизиологических мишеней речевой манипуляции "безопасность" в аспекте "проблема иммиграции". Нашей задачей является анализ предвыборных агитационных речей Дональда Трампа и Хиллари Клинтон с целью выделения лексических средств, которые актуализируют данную этофизиологическую мишень. Анализ агитационных речей политиков обнаруживает широкий спектр применяемых лексических средств с целью речевой манипуляции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 142-146. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ONOMASIOLOGICAL MODELS OF CONVERSE DEVERBATIVES WITH THE MEANING OF ABSTRACT ACTION

Podkorytova Alena Viktorovna
Irkutsk State University
office_4951@mail.ru

The article analyzes derivative names-conversives in the light of cognitive onomasiology. The author identifies and describes the basic onomasiological model on which these conversives are formed, taking into consideration converse actant structure in which the obligatory “subject and object” are identified. The subject controls the situation, immediately performs the appropriate action and is a “source of energy” of this action and the object designates the subject or person on whom the action is focused.

Key words and phrases: conversives; cognitive onomasiology; reverse conversives; converse deverbatives; onomasiological model; onomasiological basis; onomasiological feature.

УДК 808.5:151.8

В данной статье мы рассматриваем одну из основных этофизиологических мишеней речевой манипуляции «безопасность» в аспекте «проблема иммиграции». Нашей задачей является анализ предвыборных агитационных речей Дональда Трампа и Хиллари Клинтон с целью выделения лексических средств, которые актуализируют данную этофизиологическую мишень. Анализ агитационных речей политиков обнаруживает широкий спектр применяемых лексических средств с целью речевой манипуляции.

Ключевые слова и фразы: речевая манипуляция; этофизиологическая мишень; перлокутивный эффект; безопасность; иммиграция.

Полякова Алина Андреевна

Оренбургский государственный университет (филиал) в г. Кумертау
alina1brolyakova@mail.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ ЭТОФИЗИОЛОГИЧЕСКОЙ МИШЕНИ «БЕЗОПАСНОСТЬ» В АСПЕКТЕ «ПРОБЛЕМА ИММИГРАЦИЙ» (НА ОСНОВЕ ПРЕДВЫБОРНЫХ РЕЧЕЙ Д. ТРАМПА И Х. КЛИНТОН)

На наш взгляд, основная задача государства – гарантировать безопасную жизнедеятельность своим гражданам. Безопасность населения является основополагающим фактором, который определяет жизнеспособность человека как факт. Потребность человека в безопасности представляет собой внутреннюю и приоритетную цель, которая не ограничивается инстинктом самосохранения, а связана также с намерением обеспечить безопасность своих близких и общества в целом. Один из вопросов безопасности касается проблемы иммиграции населения с Востока в страны Европы и Америки. До настоящего момента мир стремился к глобализации и интеграции, к свободе границ между странами, теперь, в условиях продолжительных войн на Ближнем Востоке и вследствие этого постоянного потока беженцев, для многих стран это обернулось внутренним кризисом, который стал одним из факторов экономического кризиса, а также негативно повлияло на безопасность местного населения [2, с. 13].

Изучая предвыборный политический дискурс, мы видим, что для большинства кандидатов вопрос обеспечения безопасности населения является обязательным пунктом предвыборной программы. На наш взгляд, лишь правильно выстроенная политика, социальная организация и поддержка со стороны социума способны решить проблему безопасности, которая обязательно найдет отклик в сознании массового реципиента, поскольку затрагивает основной инстинкт – инстинкт самосохранения. Аспект безопасности подвергается наиболее частым воздействиям на сознание массового реципиента с определенной целью продуцента – оказать нужный ему перлокутивный эффект. Он заключается в актуализации мишени манипуляции путем создания базовых чувств в сознании массового реципиента, которые затрагивают инстинкт самосохранения, и вследствие этого в завоевании большего числа сторонников и получении максимального числа голосов на выборах [1, с. 126]. Достижению перлокутивного эффекта способствуют средства выразительности на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях языка. Несмотря на то, что различные аспекты проблемы политического дискурса подвергались глубокому изучению такими учеными, как В. З. Демьянков, В. А. Маслова, Е. И. Шейгал, В. Е. Чернявская и другие, актуальность изучения данной проблемы объясняется необходимостью описать систему средств речевого манипулирования с точки зрения интенции (намерения) продуцента речи и проанализировать влияние данных языковых средств на инстинкты и чувства массового реципиента.

В данной статье мы выясним, какие лексические средства способны воздействовать на сознание массового реципиента с целью достижения планируемого перлокутивного эффекта продуцента, и сравним средства речевого воздействия кандидатов на пост главы США Дональда Трампа и Хиллари Клинтон. Для этого проведем анализ отрывков предвыборных речей обоих кандидатов.

Итак, проанализируем несколько отрывков из речей Д. Трампа:

а) «We are importing *Radical Islamic Terrorism into the West through a failed immigration system – and through an intelligence community held back by our president*» [9]. / «Мы “возим” радикальный исламский терроризм на Запад благодаря неудачной иммиграционной системе и благодаря спецслужбам, которых покрывает наш президент» (*здесь и далее перевод автора статьи – А. П.*).

В примере а) продуцент вполне может достигнуть перлокутивного эффекта – создание чувства страха и тревоги в сознании массового реципиента. Речь оратора полна лексем-ассоциантов, вызывающих именно эти чувства. Во-первых, лексема-ассоциант “*Radical Islamic Terrorism*” (*радикальный исламский терроризм*) уже хорошо известна аудитории за счет ее частого употребления в СМИ, поэтому можно предположить, что при упоминании данной лексемы может срабатывать отлаженный механизм в сознании массового реципиента: терроризм – страх. Это чувство поддерживается лексемой-ассоциантом: “*into the West*” (обозначающей их место проживания), сочетанием лексемы-ассоцианта и определения: “*a failed immigration system*” (провальная иммиграционная система). В этом микротексте можно заметить критику политических действий президента Б. Обамы, это происходит благодаря лексеме-ассоцианту “*by our president*” (*нашим президентом*), при этом виновник проблемы иммиграции указан с помощью предлога “*by*”;

б) «*My highest duty as President is to protect our citizens and to uphold the Constitution of the United States. I will honor that duty to the fullest extent every single day – and I will never waver in that sacred obligation*» [8]. / «Моя высшая обязанность в качестве президента – защищать наших граждан и отстаивать Конституцию Соединенных Штатов. Я буду выполнять эту обязанность в наибольшей степени каждый день и никогда не поколеблюсь в выполнении этого священного долга».

Микротекст б) взят из основной части предвыборной речи кандидата Д. Трампа. Оратор не изменяет своему стилю, его речь очень эмоциональна, пафосна и экспрессивна. Благодаря лексемам-ассоциантам в сочетании с определением в превосходной степени (*the highest duty / высшая обязанность, President / президент, uphold / отстаивать, защищать, the sacred obligation / священный долг*) кандидат создает прочные связи понятий главы государства и высшей обязанности, священного долга. Используя при этом высокочастотные глаголы в простом будущем времени (*will honor*) с наречием отрицания (*will never waver / никогда не поколеблюсь*), устойчивое выражение (*to the fullest extent / в наибольшей степени*), оратор подчеркивает непоколебимость своего решения стать президентом США и осознание всей ответственности данной должности. В речи Д. Трампа можно еще раз услышать сочетание ключевых лексем-ассоциантов (*to protect our citizens / защитить наших граждан*), но в данном случае его мысль дополнена идеями о поддержке и защите законов конституции Америки (*to uphold the Constitution of the United States / защитить Конституцию США*);

в) «We agree on the importance of ending the *illegal flow of drugs, cash, guns, and people* across our border, and to put the cartels out of business» [Ibidem]. / «Мы осознаем важность прекращения нелегального потока наркотиков, денег, оружия и людей через нашу границу, а также вывод деятельности картелей из бизнеса».

В микротексте в) продуцент старается выстроить ассоциативную связь нелегальных иммигрантов и незаконных потоков наркотиков, денег, оружия. С этой целью употреблены лексемы-ассоцианты (*illegal flow of drugs, cash, guns, and people*), которые справляются со своей задачей – вызвать у аудитории чувство тревоги и незащищенности. Но надежду на спокойное безопасное будущее массовому реципиенту дает глагол действия “*end*”;

г) «*I will get this done for you and for your family. We’ll do it right. You’ll be proud of our country again. We’ll do it right. We will accomplish all of the steps outlined above. And, when we do, peace and law and justice and prosperity will prevail. Crime will go down. Border crossings will plummet. Gangs will disappear*» [9]. / «Я сделаю это для вас и ваших семей. Мы сделаем это. Вы снова будете гордиться своей страной. Мы сделаем это. Мы завершим все пункты, выделенные выше. И когда мы это сделаем, будут торжествовать мир и закон, и справедливость, и процветание. Сократится преступность. Пересечения границ резко уменьшатся. Криминальные группировки исчезнут».

Микротекст г) обладает ярко-выраженной силой воздействия. На лексическом уровне актуализацию манипулятивного воздействия обеспечивают лексемы-ассоцианты (*peace / мир, right / право, law / закон, justice / справедливость, prosperity / процветание*), которые дают надежду населению на безопасную и благополучную жизнедеятельность. В выражении “*will get this done*” большое манипулятивное значение имеет причастие “*done*”, которое само по себе обозначает нечто, что уже сделано и имеет результат. Немаловажную роль в микротексте играют глаголы действия: *do, accomplish* (*выполнять, доводить до конца*). Кроме этого, манипулятивное воздействие поддержано с помощью средств выразительности на фонетическом уровне: за счет повтора предлога “*for*” в сочетании с лексемами-ассоциантами (*you, your family*) и аллитерации звука [j];

д) «We will be *one people, under one God, saluting one American flag. America will be a prosperous, generous and inclusive society*» [Ibidem]. / «Мы будем одним народом, под единым Богом, поднимая единый американский флаг. Америка станет процветающим, богатым и объединяющим обществом».

Целью предложений микротекста д) является объединение американского народа. Продуценту важно достичь перлокутивного эффекта – эффекта единения с аудиторией для завоевания доверия у массового реципиента, для того, чтобы в сознании появилось чувство безопасности, защищенности, единства и общей силы. Речь оратора обладает высокой степенью убедительности благодаря лексеме-ассоцианту “*one*” (выражающей единство людей) в сочетании с другими лексемами-ассоциантами (*people, God, American flag*). Употребление данных лексем ассоциантов вызывает мощное чувство патриотичности и долга перед страной. Сочетание эпитетов “*prosperous*” (*процветающий*), “*generous*” (*богатый, изобильный*), “*inclusive*” (*объединяющий*) с лексемой-ассоциантом “*society*” в предложении футуральной направленности обладает особенным промиссивным характером;

е) «*We will build a great wall along the southern border. It's a question of a big importance. The most basic duty of government is to defend the lives of its citizens*» [8]. / «Мы построим огромную стену вдоль южной границы. Это вопрос большой важности. Самая главная обязанность государства – защитить жизни своих граждан».

В примере е) Трамп предлагает построить стену вдоль южной границы, которая бы ограничила доступ на территорию США. Для того чтобы убедить массового реципиента в правильности избранных мер по решению проблемы иммиграции, необходимо грамотно подойти к выбору лексических средств, которые найдут отклик у аудитории и смогут оказать необходимый перлокутивный эффект. На наш взгляд, в речи Трампа каждое слово имеет свое значение и выполняет свою функцию. Во-первых, большинство предложений оратора начинается с местоимения “we”, которое служит объединению оратора, его команды с электоратом. Осознанность важности решения проблемы иммиграции выражена лексемой-ассоциантом “importance”. Продуцент заверяет, что решение проблемы иммиграции состоит в строительстве стены, что выражается глаголом действия и лексемой-ассоциантом (*we will build a great wall / мы построим великую стену*). Само по себе слово “wall” имеет внутренние семы «что-то прочное», «крепкое» и «стабильное», что дает людям чувство уверенности и безопасности, а в сочетании с определением “great”, можно предположить, что данные слова оратора будут иметь большую силу убеждения. Не менее убедительно звучат слова политика об основной обязанности правительства, которая заключается в защите жизни граждан страны. На сознание массового реципиента эффективно воздействуют лексемы, указывающие, что государство ему что-то должно и обязано. В данном примере словосочетание “duty of government” (*обязанность государства*) сочетается с определением в превосходной степени “the most basic” (*самый главный, основной*). Глагол действия “defend” (*защищать*) в отношении к лексемам-номинантам (*the lives of its citizens / жизни своих граждан*) не может не воздействовать на сознание реципиента, поскольку создает чувство уверенности в безопасной жизнедеятельности.

Проведем анализ отрывков из предвыборных речей Х. Клинтон:

а) «*The little girl I met in Las Vegas who is living in fear that her parents are going to be deported, she's got stomachaches and all kinds of physical ailments. And she should be a kid and she should be enjoying school and learning and deciding what she's going to do. So I do think we have to be very understanding and accepting of the human stories that are behind these statistics that people like Donald Trump throw around*» [3]. / «В Лас-Вегасе я встретила маленькую девочку, которая жила в страхе, что ее родителей собираются депортировать. У нее были боли в животе, и она страдала многими болезнями. Она должна оставаться ребенком, наслаждаться учебой в школе и решать, чем ей заниматься дальше. Я полагаю, нам необходимо быть понимающими и принимающими в отношении человеческих историй, которые выходят за рамки статистики, которую часто используют такие люди, как Дональд Трамп».

Для того чтобы население страны относилось более толерантно к иммигрантам, продуцент в примере а) повествует историю о девочке, у которой были проблемы со здоровьем и которая жила в страхе, что разлучат с родителями вследствие их депортации. Продуцент проявляет чувство эмпатии к иммигрантам и стремится к тому, чтобы это чувство разделяло все большее количество граждан США. Возникновению инстинкта сопереживания способствуют лексема-номинант (*fear / страх*), причастие II (*deported / депортированные*), лексемы-ассоцианты (*stomachaches / боли в животе, all kinds of physical ailments / все виды физических заболеваний*). Продуцент вызывает к пониманию различных человеческих историй, прибегая к использованию причастий I (*understanding / понимающий, accepting / принимающий*), сравнивая при этом отношение своего оппонента к иммигрантам;

б) «*So we do have a productive part of our economy, and most of the analysts that I have seen suggest that this idea of deporting everybody would be a severe blow to the economy. That it would cost millions of jobs, that it would depress economic growth*» [4]. / «Итак, мы имеем производительную часть нашей экономики, и большинство аналитиков, которых я встречала, полагают, что идея депортации всех нелегальных иммигрантов станет жестким ударом по экономике. Это будет стоить миллионов рабочих мест, это будет угнетать экономический рост».

В противовес позиции своего оппонента Д. Трампа Х. Клинтон доказывает обществу экономическую выгоду наличия иммигрантов, говоря в примере б) о депортации всех иммигрантов как о жестком ударе по экономике. Реализация речевого манипулятивного воздействия происходит при помощи лексемы-ассоцианта в сочетании с определением (*a productive part of our economy / производительная часть нашей экономики*). Продуцент открыто заявляет, что депортация данной категории населения – жесткий удар по экономике. Перлокутивный эффект во многом достигается благодаря устойчивому выражению “a severe blow” (*жесткий удар*) в отношении лексемы-ассоцианта “economy”. Такое сочетание способствует возникновению базового чувства страха за свою материальную безопасность, которая напрямую зависит от экономики страны. Кроме этого, в примере б) мы видим элемент гиперболы (*cost millions of jobs / стоить миллионов рабочих мест*), когда речь идет о количестве рабочих мест, которые покинут иммигранты, вынужденные покинуть Америку. Внутреннее противопоставление значений можно наблюдать в сочетании глагола “depress” (*угнетать*) и лексемы-ассоцианта “growth” (*рост*). Вероятно, что под угрозой ослабления экономического роста сознание массового реципиента будет положительно воспринимать меры по иммиграционной политике, предпринимаемые продуцентом. В этом и будет состоять планируемый перлокутивный эффект;

в) «*I think also, there's a lot of evidence that moving toward comprehensive immigration reform with a path to citizenship would be good for our economy. I'll introduce this reform within my first 100 days in office*» [6]. / «Я также считаю, что существует достаточно доказательств, что движение по направлению к всеобщей иммиграционной реформе с путем к гражданству будет положительно влиять на экономику. Я представлю данную реформу в течение моих 100 дней на посту главы США».

Основное направление деятельности продуцента в отношении иммигрантов – это реформа, которая поможет иммигрантам быстрее стать полноценными гражданами США. Так в примере в) продуцент стремится найти поддержку своей реформы, осуществляя речевое манипулирование благодаря лексемам-ассоциантам (*evidence / доказательство, a path to citizenship / путь к гражданству*) и сочетанию определения “good” и лексемы-ассоцианта “*economy*”. Настойчивость и решительность в данном вопросе демонстрируется употреблением имени числительного (*my first 100 days / мои первые 100 дней*), указывающего, сколько потребуется времени на то, чтобы представить этапы реформирования;

г) «*In 2009, more than 55 million Americans were immigrants or the children of immigrants. These first- or second-generation Americans were valuable links back to their home countries and also significant contributors to our own country's economic, cultural, and political life. Immigration helped keep the US population young and dynamic at a time when many of our partners and competitors were aging. Russia, in particular, faced what President Putin himself has called a “demographic crisis”*» [5]. / «В 2009 году более чем 55 миллионов американцев были иммигрантами или детьми иммигрантов. Эти первое и второе поколения американцев были связующим звеном с их родиной, а также значительными вкладчиками в нашу собственную экономическую, культурную и политическую жизнь. Иммиграция помогла США сохранить население молодым и динамичным, в то время как многие наши партнеры и конкуренты старели. Россия в особенности столкнулась с проблемой, которую сам президент Путин назвал “демографическим кризисом”».

Пример г) обладает убедительной силой воздействия на лексическом уровне. Используя разнообразные лексические средства, продуцент актуализирует не только мишень безопасности, но и затрагивает инстинкты самосохранения и родительский инстинкт в сознании массового реципиента. Для убедительности продуцент употребляет имена числительные для обозначения времени и количества американцев, которые являлись иммигрантами или их детьми (*In 2009, more than 55 million Americans were immigrants or the children of immigrants / в 2009 году более 55 миллионов американцев были иммигрантами или детьми иммигрантов*). Продуцент называет иммигрантов с помощью определения и лексемы-ассоцианта “*significant contributors*”, перечисляя далее их вклад в жизнь Америки (*significant contributors to our own in economic, cultural, and political life / значительные вкладчики в нашу собственную экономическую, культурную и политическую жизнь*). Определения, используемые в перечислении, отражают наиболее важные сферы жизни людей, поэтому данный словесный пассаж не может остаться незамеченным. В данном примере можно заметить противопоставление молодого населения США и «стареющих» наций: *young and dynamic/aging*. Продуцент приводит пример демографической проблемы в России, подчеркивая устойчивым выражением “*in particular*” (*в особенности*) и выражением “*demographic crisis*” (*демографический кризис*), взятым из речей В. Путина.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что подходы к решению проблемы иммиграции у Д. Трампа и Х. Клинтон совершенно разные, что напрямую отражается на лексическом уровне. Речь Дональда Трампа полна таких лексем-ассоциантов и определений, которые выражают неэффективность иммиграционной системы, необходимость ее реформирования, защиты граждан от нелегальных иммигрантов и угроз, которые могут исходить от них. Нетривиальным предложением по решению проблемы иммиграции Д. Трампа является строительство стены на южной границе. Хиллари Клинтон, напротив, выражает толерантное отношение к иммигрантам и семьям иммигрантов, лексемы-ассоцианты выражают необходимость защиты иммигрантов, объединения членов семей иммигрантов, проведения реформы иммиграционной системы с целью более быстрого становления иммигранта полноправным гражданином США. Х. Клинтон также отмечает положительное влияние иммигрантов на экономику Америки.

Список источников

1. Антонова А. В. Система средств речевой манипуляции: реципиентоцентрический подход: дисс. ... д. филол. н. Оренбург, 2014. 386 с.
2. Маслов Е. С. Ожидание осуществления социального идеала как феномен массового сознания: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2003. 24 с.
3. Hillary Clinton on Immigration [Электронный ресурс]. URL: http://www.ontheissues.org/2016/Hillary_Clinton_Immigration.htm (дата обращения: 14.02.2017).
4. Immigration reform [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hillaryclinton.com/issues/immigration-reform/> (дата обращения: 16.02.2017).
5. Klein E. The Vox Conversation: Hillary Clinton [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vox.com/a/hillary-clinton-interview> (дата обращения: 18.02.2017).
6. Remarks on plan to strengthen immigrant families at the National Immigrant Integration Conference in Brooklyn [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hillaryclinton.com/speeches/remarks-plan-strengthen-immigrant-families-national-immigrant-integration-conference-brooklyn/> (дата обращения: 16.02.2017).
7. The three core principles of Donald J Trump's Immigration Plan [Электронный ресурс]. URL: <https://assets.donaldjtrump.com/Immigration-Reform-Trump.pdf> (дата обращения: 15.02.2017).
8. Transcript of Donald's Trump Immigration Speech [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nytimes.com/2016/09/02/us/politics/transcript-trump-immigration-speech.html> (дата обращения: 15.02.2017).
9. Wang A. B. Donald Trump plans to immediately deport 2 million to 3 million undocumented immigrants [Электронный ресурс]. URL: https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2016/11/13/donald-trump-plans-to-immediately-deport-2-to-3-million-undocumented-immigrants/?utm_term=.7a39afbd169d (дата обращения: 17.02.2017).

**LEXICAL MEANS OF ACTUALIZATION OF THE ETHOPHYSIOLOGICAL TARGET “SAFETY”
IN THE ASPECT “THE PROBLEM OF IMMIGRATION”
(ON THE BASIS OF ELECTION SPEECHES BY D. TRUMP AND H. CLINTON)**

Polyakova Alina Andreevna

*Orenburg State University (Branch) in Kumertau
alina16polyakova@mail.ru*

In this article the author considers one of the main ethophysiological targets of speech manipulation “safety” in the aspect “immigration problem”. Our task is to analyze the pre-election campaign speeches by Donald Trump and Hillary Clinton in order to identify lexical means that actualize this given ethophysiological target. The analysis of the agitation speeches of politicians reveals a wide range of lexical means used for the purpose of verbal manipulation.

Key words and phrases: verbal manipulation; ethophysiological target; perlocutive effect; safety; immigration.

УДК 811.11-112

В статье показываются результаты эксперимента по выявлению обусловленных немецкой интерференцией фоностилистических переменных в полном стиле речи идиш-немецких билингвов. Фоностилистические переменные показывают существенные позиционные различия реализации идишских согласных в произношении информантов. При всех различиях у представителей коллектива идиш-немецких билингвов прослеживается общая тенденция: их принадлежность к дискурсивному сообществу, использующему современный социолект идиш.

Ключевые слова и фразы: фоностилистическая переменная; интерференция; идиш-немецкий билингвизм; социолект; дискурсивное сообщество; полный стиль речи; фонема; аллофон; диафон.

Поповская Анна Яковлевна

*Крымский Федеральный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь
anna.popovskaya@gmail.com*

**ИНТЕРФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПЕРЕМЕННЫЕ СОГЛАСНЫХ
В ПОЛНОМ СТИЛЕ РЕЧИ ИДИШ-НЕМЕЦКИХ БИЛИНГВОВ**

Цель настоящей статьи – проанализировать обусловленные влиянием немецкого языка фоностилистические переменные в полном стиле речи идиш-немецких билингвов, то есть в моделированных ситуациях формальной коммуникации – в чтении – на идише.

Для реализации поставленной цели в 2012-2016 гг. была опрошена группа информантов – идиш-немецких билингвов – из 44 человек в возрасте от 20 до 85 лет (20 – мужчин; 24 – женщины), проживающих в Германии. Общая длительность аудиозаписей составила 6 часов 25 минут – 198,4 минуты в условиях формального чтения и 220 минут в условиях неформального интервью (всего 201,5 Мб). В отборе, систематизации и анализе полученных данных принимали участие 6 фонетистов-аудиторов – носителей идиш и немецкого языка. Обработка записей осуществлялась с помощью программ компьютерной обработки звукового сигнала для *Windows XP – MediaCoder 0.7.1.4433, Soni Sound Forge 8.0, Chrome Speech Recognizer, HTML5 Speech Recognition* и программ автоматического распознавания речи для *iPhone – Dragon Dictation, Dragon NaturallySpeaking, Dragon Go!, Dragon Mobile Assistant*.

В ходе эксперимента по установлению фоностилистических переменных требовалось выявить, проявляется ли у идиш-немецких билингвов обусловленная немецкой интерференцией фоностилистическая вариативность в произношении на идише, а также насколько этот вид вариативности обусловлен социальными факторами и спецификой ситуации общения. Тем самым были проанализированы 15 фоностилистических переменных: 6 согласных, 7 гласных и 2 дифтонга. Всего в аудиозаписях были зафиксированы 3850 случаев возможного использования 2240 согласных и 1610 гласных фоностилистических переменных.

Данная статья посвящена согласным ФС-переменным, которые реализуются в полном стиле речи идиш-немецких билингвов. При этом используются следующие термины:

- а) **фонема** – минимальная инвариантная звуковая единица языка [1, с. 552];
- б) **аллофон** одной фонемы – конкретная реализация фонемы в речи, её вариант, обусловленный конкретным фонетическим окружением [Там же, с. 553];
- в) **диафон** – двуязычный аллофон, обусловленный языковым контактом [6];
- г) **фоностилистическая переменная** (далее – ФС-переменная) – интерференциально и функционально-стилистически обусловленный диафон, реализующийся в речи билингва или коллектива билингвов.